

АНГЛІЙСЬКА БОТАНІЧНА ЛЕКСИКА ЯК ДЖЕРЕЛО МЕТАФОРИ Й ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

У статті розглядаються різні підходи до суті та структури метафори як одного з найбільш продуктивних засобів утворення вторинних номінацій. Авторка також аналізує фразеологічні зрощення (ідіоми). Наведені приклади з відповідних електронних словників (політехнічний, медичний, економічний тощо) та художніх текстів відбивають еспресивно-стилістичні властивості англійської метафори й ідіоматики.

Слід зазначити, що ботанічна термінологія, яка є об'єктом нашого дослідження, багато в чому відрізняється від інших термінологічних систем, тому що будь-яка рослина (трав'янисте, чагарник, дерево) має наукову, літературну й народну назву. Наукові або ботанічні назви одержали всебічне висвітлення в роботах Є. Б. Алексєєва [1] (ботанічна номенклатура), Л. І. Миловидової [2] (переклад англійських ботанічних термінів на російську мову), А. В. Бородіної [3] (структура сучасних англійських ботанічних термінів), А. А. Рубченко [4] (французька ботанічна лексика) й ін. Ми провели багатопланове дослідження одного з аспектів ботанічної лексики, зокрема, розглянули літературні й народні назви лікарських рослин у романських, германських і слов'янських мовах [5; 6; 7], і саме аналіз цих назв і є метою нашої статті. Оскільки джерелами ілюстративного матеріалу є електронні англійські й англо-російські словники, в окремих випадках для повного розуміння деяких ідіом і просторічних форм англійські приклади супроводжуються перекладом на російську мову.

І трав'яниста рослина, і дерево, і чагарник мають деякі загальні частини, до яких можна віднести наступні: корінь (root/s), стебло/стовбур (trunk/ stem, stalk), листи (leaf/leaves), квіти (flower/s), плоди (fruit), насіння (seed/s). Кожна із цих частин, у свою чергу, також має свої структурні елементи, добре відомі ботанікам, однак у даній статті ми зупинимося лише на вищевказаних загальновідомих елементах і спробуємо встановити, яка саме частина рослини є джерелом фітонімічної метафори й фразеологізмів (ідіом) із флористичним компонентом в англійській мові.

Існують різні підходи до вивчення метафори. Так, О. О. Селіванова, виділяє наступні концепції: 1) інтеракціональну у двох різновидах: психолінгвістичну й логічну; 2) асоціативну; 3) тричленну механістичну; 4) концептуально-антропоцентричну; 5) можливих світів; 6) синергетичну; 7) подвійно опозитивну; 8) антропометричну [8: 16-17]. У нашому дослідженні ми дотримуємося традиційного підходу до метафори як стилістичного тропу або механізму мовлення [9; 10; 11; 12; 13]. Традиційні класифікації включають метафори, пов'язані з номінативною діяльністю людини. Це, насамперед, мовні метафори (прості, розгорнуті, лексичні), серед яких нашу увагу привертає, звичайно ж, фітонімічна метафора [14].

Однією з умов виникнення деяких видів метафори є наявність подібності ознак двох порівняльних об'єктів. Кількість обов'язкових елементів метафоричного переносу коливається від двох до чотирьох. Так, А. Річардс виділяє два члени метафори, які він називає "змістом" (tenor) і "оболонкою" (образом) (vehicle) [15: 48]. Е. Ортоні використовує іншу термінологію: перший компонент він називає "темою" (topic) і другий – "оболонкою" (vehicle) [16: 220]. В. Г. Гак пропонує чотири елементи метафоризації: а) предмет метафоризації, що іменується, б) вихідний предмет метафоризації, в) метафоричне слово, похідне слово, г) вихідне слово метафоризації, від якого походить лексична одиниця [17].

Що стосується нашого лексичного матеріалу, слід зазначити, що основа відносин подібності між вихідним словом і предметом метафоризації який іменується, пов'язана як із властивостями самої рослини, що може бути посаджена, пересаджена, цвісти, засохнути й т. д., так і з її частинами. Кожна з її складових у культурах багатьох народів викликає певні асоціації. Так, скажімо, корінь, що перебуває під землею, найчастіше часто асоціюється з нижньою частиною, опорою, надійністю; квітка – з життям, красою; листи, що мають властивості жовтіти й обпадати, свідчать про здоров'я рослини й пори року і т. д.

Перш, ніж перейти до ілюстративного матеріалу, коротко відзначимо, що ми не маємо можливості привести всі ті приклади, які ми одержали методом суцільної вибірки з електронних словників. Це стосується, у першу чергу, фразеологізмів, що традиційно визначаються як стійке за складом й структурою, лексично неподільне й цілісне за значенням словосполучення, яке виконує функцію окремої лексеми (словникової одиниці).

Російська традиція фразеологічних досліджень у першу чергу пов'язана з ім'ям В. В. Виноградова, який запропонував у 1940-их роках класифікацію фразеологізмів, що сходять до концепції французького лінгвіста Ш. Баллі. За Виноградовим, виділяються три основних типи фразеологічних одиниць: 1) фразеологічні зрощення (стійкі сполучення слів, не мотивовані внутрішньою формою);

2) фразеологічні єдності (стійкі сполучення слів із прозорою внутрішньою формою) й 3) фразеологічні сполучення (вирази, у яких одне зі слів ужито в прямому значенні, а друге – у фразеологічно зв'язаному [18].

Ми зосередимо нашу увагу тільки на фразеологічних зрощеннях (ідіомах), значення яких не виведене зі значень складових його компонентів. У статті наведені приклади метафор та ідіом із тлумачних і спеціалізованих словників, які включають такі сфери, як будівництво, економіка, комп'ютерні технології та ін., про що буде зроблена відповідна позначка (common, marketing, medical, polytechnical, idioms і т. п.), беручи до уваги стилістичну диференціацію лексики (informal) і варіанти англійської мови. Більшість прикладів обрано з британських словників, в окремих випадках буде зазначений варіант (AmE, AuE, NZE).

Почнемо з рослини в цілому. Багато прикладів пов'язано з властивостями рослини (посадка, пересадження) і умовами її догляду (необхідність посуду для кімнатних рослин, для деяких рослин – теплиці та ін.).

PLANT. Common: 1) таємний інформатор, агент, впроваджений у злочинну або ворожу організацію; 2) а) схованка (для нелегальних товарів); б) підкинутий доказ; 3) банка для устриць; кіш для риби (й інших морських мешканців); 4) вихованець, спадкоємець – *plant from Bristol* – нащадок Бристолья, Бристольського університету. Багато дієслів також пов'язані з вищевказаними властивостями рослини: 1) всаджувати, устромляти; міцно ставити, установлювати – *Planting his case on the table, he looked at us expectantly*; 2) розмішати, розташовувати (десь) – *to plant a police officer on every corner*; 3) (таємно) підкладати (бомбу), установлювати (підслуховуючий пристрій); 4) засновувати (поселення); заселяти; поселяти; улаштовуватись – *to plant a monastery*.

Informal: 1) *I'm pretty sure we have a plant in our midst* – Я впевнений, що в наші ряди затесався стукач; 2) *He was hurting for a fix and had to get back to his plant as soon as he could* – Йому треба було терміново вколотися, і він кинувся до схованки, де зберігав наркотики, шприц та інше; 3) *Do you do plants or chemicals?* – Ти стирчиш по травичці чи вдариєш по аптеці?

Am polit.: 1) Репортер, що задає заздалегідь узгоджене питання в ході прес-конференції; 2) Особа, впроваджена в табір політичного супротивника; 3) ексклюзивна інформація; інформація, передана одному журналістові для публікації в інтересах того, хто неї передав.

Computer: *to plant* – "ховати" (команду в пам'яті).

Idioms – *a hothouse plant* – теплична рослина (про людину).

Тепер приведемо найцікавіші приклади, пов'язані із частинами рослини. Почнемо з найважливішої частини, з кореня. Це підземна, невидима в більшості рослин частина, завдяки якій рослина одержує поживні речовини. Рослина може існувати без листів, квітів і т.д., але життя без кореня неможливе. Саме цей факт і лежить в основі багатьох метафоричних утворень.

ROOT. Common: 1) нижня частина, опора, підстава, підніжжя, дно – *roots of a sea, root of a mountain*; 2) джерело, корінь, першопричина – *the root of all evil* (корінь зла); *to get at the root of smth.* – добратися до суті чогось; *to go back to roots* – повертатися до джерел; 3) а) звичайно прабатько, предок, засновник роду – *to search for one's roots* (шукати свої коріння); б) галузь, нащадок.

Informal: I 1) *That root you're smoking sure stinks* – Яку ти смердючу сигарету куриш; 2) *That chick was placidly smoking a root* – Ця телиця спокійно курила сигарету з марихуаною; II *Don't root. Slow down and enjoy your food* – Що ти їси як свиня! Не квапся, а то ти ніякого задоволення не одержуєш від їжі.

Idioms: *at root (at (the) root)* – власне кажучи; *root and branch* – ґрунтовно, радикально, докорінно; зовсім, зовсім (звідси *root-and-brancher* – прихильник корінних змін); *put down roots (put down (new) roots)* – (заново) улаштуватися (десь); обживати нове місце, пускати коріння; *root, hog, or die* – трудися як віл, або пропадеш; *the root of the matter* – суть справи.

Важливою частиною рослини є листя, яке має різноманітну форму й кольори. Дубове, виноградне, кленове й деяке інше листя є елементами гербів, державних прапорів. Підставою для метафоризації є приналежність листя рослині певного виду, а також його форма.

LEAF/LEAVES. Computer: *leaves* – елементи самого нижнього рівня в деревоподібному представленні ієрархії.

Building: стулка, перо, пелюсток (повітряного клапана).

Informal: *The entire shipment of leaf was seized by the feds* – Вся партія кокаїну була конфіскована агентами ФБР.

Idioms: *leaves without figs* – нісенітниця; голі обіцянки; *the strawberry leaves* – герцогське достоїнство, титул герцога [герцогська корона прикрашена орнаментом у вигляді суничних листів]: *A duchess who had recently divorced her duke and married a jockey had been very gracious; and her strawberry leaves, albeit sere and yellow, undoubtedly added tone to the assembly* (W. S. Maugham, 'Complete Short Stories', 'The Creative Impulse') – Герцогиня, що розвелася зі своїм герцогом і вийшла

заміж за жокея, була надзвичайно люб'язна. Хоча сонячні листи її герцогського герба вже трохи пожухли й пожовкли, вони проте з'явилися прикрасою вечора.

Багато рослин цвітуть навесні. Квіти, як і листя, мають певні кольори, форму, розмір. Цей період часу цвітіння також є основою метафоризації.

FLOWER / FLOWERS. Common: 1) розквіт: *They were in the flower of youth and beauty* – Вони були в розквіті молодості й краси; 2) цвіт, краща частина чогось: *the flower of our youth* – цвіт нашої молоді; 3) орнамент, прикраса (звичайно про звороти мовлення): *flowers of speech* – квіти красномовства.

Polytechnical: *printer's flower* – він'єтка, кінцівка, графічна прикраса наприкінці книги.

Building: 1) мікрозернистий порошок; 2) вицвіт (на обпаленій цеглі).

Idioms: *in the flower of life (in the flower of life (або of one's age))* – у розквіті років; *no flowers (no flowers (by request))* – 1) ніяких співчуттів; ≈ жалоби не буде, сліз проливати, плакати не будуть; 2) натяк, що на похоронах квіти небажані; 3) прохання втриматися від прояву видимих знаків горя, скорботи; *say it with flowers!* – "виражайте свої почуття квітами", тобто красиво, вишукано; *(as) welcome as flowers in May* – довгоочікуваний, бажаний.

Цвітіння рослин приводить до того, що утворюються плоди або насіння. З одного боку, ці частини рослини асоціюються з отриманим результатом, з іншого боку, насіння дають життя новим рослинам, що яскраво ілюструють наведені нижче приклади.

FRUIT. Common: *to bear fruit* – приносити плоди, мати результат – *"If you work hard at your English, it will certainly bear fruit sooner or later"*; *fruits of one's labor* – плоди своєї праці – *A lot of New Year's toys were the fruits of our labor*.

SEED. Common: 1) початок; джерело, першоджерело; 2) насіння; потомство – *to raise up seed* – відновити рід (померлому братові, женившись на його вдові й визнавши народжену в новому шлюбі власну дитину спадкоємцем брата); 3) посіяний гравець (у тенісі) – *number three seed* – гравець, посіяний під третім номером; 4) *to go / run to seed* – занепадати, опускатися; 5) *to sow the seeds of strife / discord* – сіяти насіння розбрату; сприяти виникненню конфліктів.

Computer: 1) (кристал-) запал 2) початкове число (при генерації псевдовипадкових чисел).

Economics: 1) джерело; 2) початок.

Polytechnical: 1) присадка; 2) запальна зборка (активної зони ядерного реактора); 3) (кристал-) запал || використати (кристал-)запал; зацьковувати 4) мошка; дрібне вздуття (дефект скла) 5) запал (у виробництві цукру) || вводити запал.

Idioms: *go to seed (go (або run) to seed)* – морально або фізично опуститися – *Mr. Monks is aware that I am not a young man, my dear, and also that I am a little run to seed, as I may say...* (Ch. Dickens, 'Oliver Twist', ch. XXXVIII); *sow the seeds of discord* – сіяти насіння розбрату, сіяти ворожнечу.

А тепер приведемо приклади, що включають назви конкретних рослин і плодів ряду й чагарників, які широко відомі завдяки своїм специфічним властивостям. Багато прикладів мають яскраво виражену культурологічну коннотацію.

ROSE. Common: 1) а) зразок, приклад (досконалість, чесноти); б) гарна жінка, дівчина; 2) а) зображення градусів і поділок у конструкції компаса по колу; б) *compass rose* – зображення картушки компаса на карті; 3) звичайно *roses* – рум'янець: *The fresh country ladies had to be warned against spoiling their natural roses with paint*; 4) а) сприятливі обставини (для здійснення, виконання чогось); б) легке завдання, нескладне доручення – *It was not all sunshine and roses* – Це було не так вже й легко. *Life is not all roses* – У житті не одні тільки задоволення; *path strewn with roses* – легке, приємне життя.

Informal: *come up roses* – зложитися дуже вдало (про обставини, ситуацію й т. п.) – *For ten years everything in my life seemed to be coming up roses. Then suddenly the whole world crashed down about my ears* – Протягом десяти років усе в моєму житті йшло якомога краще. А потім усе звалилося в мене на очі. *Suddenly everything's coming up roses* – Раптом усе влаштувалося як найкраще.

Polytechnical: 1) троянда вітрів 2) троянда 3) лімб (картушки компаса) 4) перфорована насадка, розпилювач 5) сітчастий фільтр (на усмоктувальній лінії) 6) (електрична) розетка.

Building: 1) прийомна сітка (насоса, трубопроводу); 2) кругле вікно.

Idioms: *under the rose* – по секрету, нишком, тайкома, потихеньку (*sub rosa* – троянда була символом мовчання в Древньому Римі); *bring back the roses to her cheeks* – повернути рум'янець її щічкам.

DAISY. Common: 1) *daisy ham* – корейка; 2) *as fresh as a daisy* – квітучий, що пашисть здоров'ям.

Informal: *slang* першокласна, чудова річ; "перший сорт" – *This little car is a real daisy* – Це не автомобіль, просто диво; *She had a daisy of a haircut* – У неї була дивна зачіска.

Idioms: *to push up (the) daisies (slang)* – відправитися на той світ, зіграти в ящик, віддати кінці; *under the daisies* – у могилі; *I think she's drinking herself under the daisies...* – Я думаю, що пияцтво зведе її в могилу...

З великої кількості назв плодів ми обрали два: яблука й лимони, які мають найбільше число прикладів у розглянутій нами лексичній.

APPLE. Informal: 1) *The damn apple slipped out of my hand just when I was gonna slam it. Now, explain that!* – Цей проклятий м'яч вислизнув у мене з рук, коли я збирався вдарити по ньому. Ну що ти на це скажеш?! 2) *Man, you got any apples you can spare a friend?* – Ти можеш виділити трохи каліков? Au, NZE: *she's apples* – all is going well.

Common: AmE. У США вирощують понад 7 тис. сортів яблук, з них 20 сортів охоплюють 90 відсотків ринку. Одним з найбільших виробників яблук є штат Нью-Йорк, звідси друга назва міста Нью-Йорка – *Big Apple* ("Велике яблуко").

Medical: *Adam's apple* – виступ гортані, адамово яблуко, кадик.

Informal: *for sour apples* – *She can't sing for sour apples* – Вона зовсім не вміє співати.

Idioms: 1) *Adam's apple* – адамово яблуко, кадик – *George entered the office of the property broker, a little bald, old man with a thin neck and prominent Adam's apple* (G. Gordon, 'Let the Day Perish', part I ch. X) – Джордж увійшов у контору агента в справах продажу нерухомості – маленького лисого дідка з тонкою шиєю й виступаючим кадиком. 2) *apple of discord* – яблуко розбрату – *This territory has become an apple of discord between two countries* – Ця територія стала яблуком розбрату для двох країн. 3) *the apple of one's eye* – зіниця ока [Psalms XVII, 8] '*Dick, said the dwarf, thrusting his head in at the door, 'My pet, my pupil, the apple of my eye, hey, hey!'*' (Ch. Dickens, 'The Old Curiosity Shop', ch. L) – Дикий! – викликнув карлик, просовуючи голову у двері. – Мій улюбленець, мій учень, світло очей моїх! *George was the apple of his father's eye.* (W. S. Maugham, 'Six Stories Written in the First Person Singular', 'The Alien Corn') – Батько душі не чаяв в Джорджу. 4) *the apple of Sodom (Sodom apple)* – гарний, але гнилий плід, щось, що обіцяє задоволення, насолоду, але приносить лише гірке розчарування (мило, та гнило) – *Of himself, Ascolini said whimsically: 'I have eaten the apples of Sodom, my friend, but I cannot regret them too much because I can still remember the taste of good fruit and of some noble wines.'* (M. West, 'Daughter of Silence', ch. III) – Про себе Асколіні говорив затійливо: "Я скуштував содомське яблучко, найсолодше на вигляд, але гірке на смак. Однак я не дуже шкодую. Адже все-таки я ще пам'ятаю смак шляхетних плодів і вин". 5) *for sour apples* – повністю, зовсім (тільки в негативних конструкціях) *Her? Rats! Sissy can't drive for sour apples. Crazy's a loon!* (S. Lewis, 'It can't Happen Here', ch. 14) – Вона відвезе? Дурниця! Сіссі поняття не має, як водити машину. Вона ж скажена. 6) *the rotten apple injures its neighbours* – одне гниле яблуко псує всі інші ≈ паршива вівця всю череду псує.

LEMON. Common: 1) роззява, невдаха (людина, якогу легко обдурити) – *Criminal carelessness, that's what it was! Leaving me standing here like a lemon!* – Злочинна недбалість, от що це таке! Залишити мене стояти тут як дурня! 2) непотрібна річ, барахло – *to hand smb. a lemon* – надати, обдурити когось; 3) голова – *if you had any brains in that big lemon* – якби у твоїй здоровій голові була хоч крапля розуму.

Informal: 1) *I've got to move that lemon* – Мені треба збути цей мотлох; 2) *Tell that bloody lemon to lay off pounding on the piano* – Скажи цьому недоумкові, щоб він перестав бриньчати на піаніно.

Am: барахло, недоброякісний виріб. Особливо часто вживається у відношенні неякісних, старих машин, наприклад, у вираженні *"This car is a lemon"* – "Не машина, а купа заліза".

Marketing: 1) шлюб, халтура, невдача 2) "лимон" (вкладення грошей або купівлю, що не виправдовує очікувань (напр., автомобіль, несправності якого виявилися тільки в ході його експлуатації, але про які споживач не знав під час купівлі) 3) *lemon law* – лимонний закон гарантує покупцям повернення грошей за товари, які не відповідають заявленій якості; закони діють у деяких штатах США.

Idioms: *to hand smb. a lemon* – надати, обдурити когось – *...he's a good scout, and I'm dead sure he wouldn't hand me a lemon.* (W. S. Maugham, 'The Razor's Edge', ch. VIII) – ...він гарний хлопець, і я зовсім упевнений, що він мене не підведе.

Слід зазначити, що як метафори, так і ідіоми з фітонімічним компонентом охоплює досить широкий прошарок лексики. Вони зустрічаються в побутовому, розмовному мовленні, надаючи йому мальовничого характеру, а іноді й рис комізму. Деякі ідіоми мають книжкове походження й пов'язані з релігійними текстами, міфологією, конкретними історичними подіями. І метафори, і ідіоми мають яскраве експресивно-стилістичне маркування, більші виразні можливості й тому широко використовуються в науковій і технічній, художній літературі, про що свідчать наведені вище приклади зі словників, з текстів авторів, які належать до різних літературних напрямків і епох.

У цій статті ми навели приклади тільки з англійської мови з їхнім перекладом на російську мову, однак зробили відповідні вибірки із французької, словацької, чеської мов. Результати проведеного нами дослідження будуть відображені в наступних публікаціях.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеев Е. Б., Губанов И. А., Тихомиров В. Н. Ботаническая номенклатура. – М.: Изд-во МГУ, 1989. – 168 с.
2. Бородин А. В. Структура современной английской ботанической терминологии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1981, – 16 с.
3. Миловидова Л. И. О переводе английских ботанических терминов и названий на русский язык: Дис. ... канд. филол. наук. Черновцы, 1963.
4. Рубченко А. А. Способы формирования французской ботанической лексики: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1986, 16 с.
5. Панасенко Н. И. Лексико-семантическое поле фитонимической лексики в славянских языках // Грані мов і культур / Збірник статей, присвячений ювілею М. О. Луценка. – Донецьк: ДонНУ, 2007. – С. 35-43.
6. Панасенко Н. И. Структурно-семантический анализ фитонимов во французском, немецком и английском языках // Одиниці та категорії сучасної лінгвістики / Збірник статей, присвячений ювілею Володимира Дмитровича Каліушенка. – Донецьк: ТОВ "Юго-Восток", Лтд, 2007. – С. 132-144.
7. Панасенко Н. И. Народная медицина и удивительный мир растений глазами филолога. Или Диссертация на тему... К.: Генеза, 2005. – 237 с.
8. Селіванова О. О. Актуальні напрями сучасної лінгвістики (аналітичний огляд). – К.: Видавництво Українського фітосоціологічного центру, 1999. – 148 с.
9. Панасенко Н. И., Козакова В. Особенности прямой и косвенной номинации лекарственных растений в близкородственных языках // Матеріали V Міжнародного лінгвістичного семінару "Компаративістика і типологія у сучасній лінгвістичній науці: здобутки і проблеми". 8-11 червня 2006 р. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – С. 106-116.
10. Мороховский А. Н., Воробьева О. П. и др. Стилистика английского языка. – Киев: Выща школа, 1991. – 272 с.
11. Skrebnev Yu. M. Basics of English Stylistics. – Moscow: Astrel – AST, 2003. – 221 p.
12. Lančarič D. Linguistics for English Language Students. – Bratislava: Z-F LINGUA, 2008. – 107 p.
13. Missikova G. Linguistic Stylistics. – Nitra: Filozofická fakulta UKF, 2003. – 127 S.
14. Ульянова Н. П. Типология фитонимической метафоры // Сопоставительное изучение семантической динамики. – М.: Изд-во МГУ, 1986. – С. 93-104.
15. Ричардс А. Философия риторики // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 44-67.
16. Орто́ни Э. Роль сходства в уподоблении и метафоре // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 219-235.
17. Гак В. Г. К проблеме общих семантических законов // Общее и романское языкознание. – М.: МГУ им. М. В. Ломоносова, 1972. – С. 144-158.
18. <http://www.krugosvet.ru/articles/82/1008287/1008287a1.htm>

Матеріал надійшов до редакції 05.03. 2009 р.

Панасенко Н. И. Английская ботаническая лексика как источник метафоры и фразеологизмов.

В статье рассматриваются различные подходы к сущности и структуре метафоры как одному из наиболее продуктивных средств формирования вторичных номинаций. Автор также анализирует фразеологические сращения (идиомы). Приведенные примеры из соответствующих электронных словарей (политехнический, медицинский, экономический и др.) и художественных текстов отражают экспрессивно-стилистические свойства английской метафоры и идиоматики.

Panasenko N. I. Botanical Lexical Units of the English Language as a Source of Metaphor and Phraseologisms.

The article highlights different approaches to the essence and structure of metaphor as literary time as the most productive secondary designation means. The author also analyzes such a type of a phraseologism, as idioms. Given examples borrowed from corresponding dictionaries on-line (polytechnic, medical, economic, etc.) and literary texts reflect expressive-stylistic properties of English metaphor and idiomatics.